

Aangetekend

Tinae wte samen
→ Belfo
→ Haly

AANGETEKEND
De heer Philippe Muyters
Vlaams minister van Financiën, Begroting, Werk, Ruimtelijke
Ordening en Sport
Koning Albert II-laan 19
1210 Brussel

Brussel, 8 april 2014

Kabinet van de Vlaamse minister van Financiën, Begroting, Werk Ruimtelijke Ordening en Sport	
NR. IV	2931
Datum IN	10 APR. 2014
Datum UIT	

Mijnheer de Minister

Met dit schrijven heb ik de eer u een kopie van de getekende versie te bezorgen van het Protocol tussen het Instituut van de nationale rekeningen (INR), de federale staat en de gefedereerde entiteiten. De originele getekende versie ter attentie van de Vlaamse regering werd gestuurd aan de heer Kris Peeters, Minister-president van de Vlaamse Regering.

Dit protocol is het resultaat van een constructieve samenwerking tussen alle geledingen van het land en het INR in de High Level Task Force.

De task force werd opgericht door de federale Ministerraad in antwoord op besluiten en aanbevelingen vanwege Eurostat naar aanleiding van een analyse van de wijze waarop het cijfermateriaal inzake overheidsfinanciën tot stand komt dat aan het INR wordt verstrekt. Het protocol werd door het Overlegcomité goedgekeurd in 2013.

Als voorzitter van de High Level Task Force dank ik uw medewerkers voor hun bijdrage tot het welslagen van dit initiatief. Ik druk de wens uit dat dit protocol, met het ingebouwd wederzijds respect, het instrument mag vormen tot de opmaak van kwaliteitsvolle overheidsstatistieken.

Met de meeste hoogachting



Norbert De Batselier

PROTOCOLE ENTRE L'INSTITUT DES COMPTES NATIONAUX, L'ETAT FEDERAL, LA REGION WALLONNE, LA REGION FLAMANDE, LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE, LA COMMUNAUTE FRANCAISE, LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE, LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE, LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANCAISE ET LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FLAMANDE RELATIF A LA TRANSMISSION DES DONNEES NECESSAIRES POUR ETABLIR LES COMPTES DES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES ET POUR LA PROCEDURE CONCERNANT LES DEFICITS EXCESSIFS

PROTOCOL TUSSEN HET INSTITUUT VOOR DE NATIONALE REKENINGEN, DE FEDERALE STAAT, HET WAALS GEWEST, HET VLAAMS GEWEST, HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, DE FRANSE GEMEENSCHAP, DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD, DE FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE EN DE VLAAMSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE BETREFFENDE HET DOORSTUREN VAN GEGEVENS VOOR HET OPSTELLEN VAN REKENINGEN VAN OVERHEDEN EN VOOR DE PROCEDURE VOOR BUITENSPORIGE TEKORTEN

Vu l'article 126 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE) et le Protocole (n° 12) sur la procédure concernant les déficits excessifs;

Gelet op artikel 126 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie (VWEU) en het Protocol (nr. 12) betreffende de procedure bij buitensporige tekorten;

Vu le Règlement (CE) n° 2223/96 du Conseil du 25 juin 1996 relatif au système européen des comptes nationaux et régionaux dans la Communauté (SEC 95), modifié en dernier lieu par le Règlement (CE) n° 1392/2007 du Parlement européen et du Conseil du 13 novembre 2007;

Gelet op Verordening (EG) nr. 2223/96 van de Raad van 25 juni 1996 inzake het Europees systeem van nationale en regionale rekeningen in de Gemeenschap (ESR 1995), het laatst gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1392/2007 van het Europees Parlement en de Raad van 13 november 2007;

Vu le Règlement (CE) n° 223/2009 du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2009 relatif aux statistiques européennes et abrogeant le règlement (CE, Euratom) n° 1101/2008 relatif à la transmission à l'Office statistique des Communautés européennes d'informations statistiques couvertes par le secret, le règlement (CE) n° 322/97 du Conseil relatif à la statistique communautaire et la décision 89/382/CEE, Euratom du Conseil instituant un comité du programme statistique des Communautés européennes, l'article 24;

Gelet op Verordening (EG) nr. 223/2009 van het Europees Parlement en de Raad van 11 maart 2009 betreffende de Europese statistiek en tot intrekking van Verordening (EG, Euratom) nr. 1101/2008 betreffende de toezending van onder de statistische geheimhoudingsplicht vallende gegevens aan het Bureau voor de Statistiek van de Europese Gemeenschappen, Verordening (EG) nr. 322/97 van de Raad betreffende de communautaire statistiek en Besluit 89/382/EEG, Euratom van de Raad tot oprichting van een Comité statistisch programma van de Europese Gemeenschappen, artikel 24;

Vu le Règlement (CE) N° 479/2009 du Conseil du 25 mai 2009 relatif à l'application du protocole sur la procédure concernant les déficits excessifs annexé au traité instituant la Communauté européenne, modifié par le Règlement (CE) n° 679/2010 du Conseil du 26 juillet 2010;

Gelet op Verordening (EG) nr. 479/2009 van de Raad van 25 mei 2009 betreffende de toepassing van het aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap gehechte Protocol betreffende de procedure bij buitensporige tekorten, gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 679/2010 van de Raad van 26 juli 2010;

Vu la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses, les articles 107 à 122;

Gelet op de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen, artikel 107 tot en met 122;

IL EST EXPOSE CE QUI SUIT:

Selon l'article 126 TFUE les Etats membres évitent les déficits publics excessifs. Dans ce contexte, la Commission surveille l'évolution de la situation budgétaire et le montant de la dette publique dans les États membres, sur base des critères établis dans le Protocole (n° 12) sur la procédure concernant les déficits excessifs. Selon l'article 4 de ce Protocole, la Commission (Eurostat) fournit les données statistiques nécessaires à ce but.

Le Règlement (CE) n° 479/2009 du Conseil du 25 mai 2009 relatif à l'application du protocole sur la procédure concernant les déficits excessifs, détermine les données et les chiffres que doivent notifier les Etats membres à la Commission (Eurostat) en vue de la production des statistiques liées à la procédure concernant les déficits excessifs. Le système européen des comptes nationaux et régionaux dans la Communauté (SEC 95), tel qu'établi par le Règlement (CE) n° 2223/96 du Conseil du 25 juin 1996, constitue la base pour l'établissement de ces données et chiffres.

Selon l'article 16 du Règlement (CE) n° 479/2009 il est de la responsabilité des autorités statistiques nationales d'assurer la conformité des données notifiées avec les règles comptables du SEC 95. Les Etats membres veillent notamment à ce que les autorités statistiques nationales aient accès à toutes les informations pertinentes nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches. L'article 24 du Règlement (CE) n° 223/2009 du Parlement européen et du Conseil du 11 mars 2009 relatif aux statistiques européennes, confirme que les autorités statistiques nationales ainsi que la Commission (Eurostat) ont accès aux sources de données administratives dans la mesure où ces données sont nécessaires au développement, à la production et à la diffusion des statistiques européennes.

Le pacte de stabilité et de croissance européen (PSC) repose sur l'objectif de finances publiques saines et soutenables en tant que moyen de renforcer les conditions propices à la stabilité des prix et à une croissance forte et durable, favorisée par la stabilité financière. La crise économique qui règne depuis 2008 a nécessité le renforcement de la surveillance des situations budgétaires ainsi que de la surveillance et de la coordination des politiques économiques. Ces considérations ont amené, notamment, à l'introduction d'amendes

WORDT UITEENGEZET WAT VOLGT:

Volgens artikel 126 VWEU vermijden de lidstaten buitensporige overheidstekorten. In die context ziet de Commissie toe op de evolutie van de begrotingssituatie en de omvang van de overheidsschuld in de lidstaten, op basis van de criteria in het Protocol (nr. 12) betreffende de procedure bij buitensporige tekorten. Volgens artikel 4 van dat Protocol verstrekt de Commissie (Eurostat) de benodigde statistische gegevens voor de toepassing van het Protocol.

Verordening (EG) nr. 479/2009 van de Raad van 25 mei 2009 betreffende de toepassing van het Protocol betreffende de procedure bij buitensporige tekorten definieert de gegevens en cijfers die de lidstaten aan de Commissie (Eurostat) moeten melden voor de productie van statistieken verbonden met de procedure bij buitensporige tekorten. Het Europees systeem van nationale en regionale rekeningen in de Unie (ESR 1995), zoals vastgelegd in Verordening (EG) nr. 2223/96 van de Raad van 25 juni 1996, vormt de basis voor het opstellen van die gegevens en cijfers.

Volgens artikel 16 van de Verordening (EG) nr. 479/2009 hebben de nationale bureaus voor de statistiek tot taak erop toe te zien dat de ingediende gegevens in overeenstemming zijn met de boekhoudregels van ESR 95. De lidstaten waken er meerbepaald over dat de nationale bureaus voor de statistiek toegang hebben tot alle relevante informatie die nodig is voor de uitvoering van hun taken. Artikel 24 van Verordening (EG) nr. 223/2009 van het Europees Parlement en de Raad van 11 maart 2009 betreffende de Europese statistiek bevestigt dat de nationale bureaus voor de statistiek en de Commissie (Eurostat) toegang hebben tot administratieve gegevensbronnen voor zover de desbetreffende gegevens noodzakelijk zijn voor de ontwikkeling, productie en verspreiding van Europese statistieken.

Het Europese stabiliteits- en groeipact (ESG) is gebaseerd op de doelstelling van gezonde en houdbare overheidsfinanciën als middel ter versterking van de voorwaarden voor prijsstabiliteit en voor een sterke duurzame groei die berust op financiële stabiliteit. De economische crisis die sinds 2008 aan de gang is, heeft de versterking vereist van het toezicht op begrotingssituaties en het toezicht op en de coördinatie van het economische beleid. Die overwegingen hebben geleid tot de invoering van boetes om de regels van het ESG te

pour faire appliquer les règles du PSC, comme le prévoient les articles 11 et 12 du Règlement (CE) n° 1467/97 du 7 juillet 1997 visant à accélérer et à clarifier la mise en oeuvre de la procédure concernant les déficits excessifs. Dans ce contexte, la production des comptes des administrations publiques et des statistiques liées à la procédure concernant les déficits excessifs doit s'effectuer sur base de toutes les données disponibles, lesquelles doivent en outre répondre au plus haut niveau de qualité statistique.

En Belgique, l'Institut des comptes nationaux (ICN) est, en vertu de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses, responsable de la production des comptes des administrations publiques selon les règles du SEC 95. L'ICN produit également les statistiques à fournir à la Commission (Eurostat) dans le contexte de la procédure concernant les déficits excessifs. L'ICN procède à la collecte des données statistiques de base nécessaires à la réalisation de ses missions.

Conformément à l'article 109, §3 de la loi du 21 mars 1994 l'ICN a confié à la Banque nationale de Belgique la mission d'établir les comptes des administrations publiques, en étroite coopération avec le Bureau fédéral du plan.

Le respect des obligations imposées par la réglementation européenne précitée dans le domaine des statistiques liées à la procédure concernant les déficits excessifs, nécessite que l'ICN dispose des informations de et concernant toutes les entités qui forment le secteur public belge. En effet, l'Etat fédéral, les Régions et les Communautés disposent en tant que pouvoir de tutelle des données qui permettent la production, selon le SEC 95, des comptes des administrations publiques, y compris les données concernant les provinces, les communes, les centres publics d'action sociale (CPAS), les entreprises publiques et les autres instances publiques.

Il est dès lors indispensable que l'ICN, l'Etat fédéral, les Régions et les Communautés formalisent dans un protocole les modalités permettant la transmission correcte et efficace des données exigées et nécessaires pour établir les comptes des administrations publiques et les statistiques liées à la procédure concernant les déficits excessifs.

laten toepassen, zoals voorzien in artikel 11 en 12 van Verordening (EG) nr. 1467/97 van 7 juli 1997 over de bespoediging en verduidelijking van de tenuitvoerlegging van de procedure bij buitensporige tekorten. In die context moet de productie van rekeningen van overheden en van statistieken die verbonden zijn met de procedure bij buitensporige tekorten gebeuren op basis van alle beschikbare gegevens, die bovendien moeten beantwoorden aan de hoogste statistische kwaliteit.

In België is krachtens de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen het Instituut voor de Nationale Rekeningen (INR) verantwoordelijk voor de productie van de rekeningen van overheden volgens de regels van ESR 95. Het INR stelt tevens de statistieken op die in de context van de procedure bij buitensporige tekorten aan de Commissie (Eurostat) moeten worden bezorgd. Het INR verzamelt de statistische basisgegevens die nodig zijn voor de vervulling van zijn opdrachten.

Overeenkomstig artikel 109, §3 van de wet van 21 december 1994 heeft het INR aan de Nationale Bank van België de taak toevertrouwd om de rekeningen van de overheden op te stellen, in nauwe samenwerking met het Federaal Planbureau.

Het naleven van de verplichtingen die door de hierboven vermelde Europese reglementering worden opgelegd op het vlak van statistieken die verbonden zijn met de procedure bij buitensporige tekorten, vereist dat het INR beschikt over informatie van en over alle entiteiten die in België de openbare sector vormen. De federale staat, de gemeenschappen en de gewesten beschikken als toezichthouders over de gegevens die volgens het ESR 95 de productie van rekeningen van overheden mogelijk maken, inclusief de gegevens over provincies, gemeentes, openbare centra voor maatschappelijk welzijn (OCMW's), overheidsbedrijven en andere publieke instanties.

Het is dus noodzakelijk dat het INR, de federale staat, de gemeenschappen en de gewesten in een protocol de modaliteiten vastleggen voor het correct en efficiënt toezenden van de gegevens die vereist zijn voor het opstellen van de rekeningen van de overheden en de statistieken met betrekking tot de procedure bij buitensporige tekorten.

Le présent protocole est le résultat d'une concertation entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions et les institutions visées à l'article 60 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises. Cette concertation a eu lieu dans une High Level Task Force spécifiquement établie à ces fins. Monsieur Norbert De Batselier, Directeur de la Banque Nationale de Belgique, a été chargé de la présidence de la High Level Task Force par le Ministre de l'Economie, Mr. Vande Lanotte.

Het huidige protocol is het resultaat van overleg tussen de federale staat, de gemeenschappen en de gewesten en de instellingen bedoeld in artikel 60 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen. Dit overleg heeft plaatsgevonden in een speciaal daartoe opgerichte High Level Task Force. De heer Norbert De Batselier, Directeur van de Nationale Bank van België, werd door de Minister van Economie, de heer Vande Lanotte belast met het voorzitterschap van de High Level Task Force.

ENTRE

L'Institut des comptes nationaux, établissement public doté de la responsabilité juridique, Rue du Progrès 50, 1210 Bruxelles, représenté par M. Jean-Marc Delporte, Président, ci-après dénommé "ICN";

TUSSEN

Het Instituut voor de Nationale Rekeningen, openbare instelling met juridische verantwoordelijkheid, Vooruitgangsstraat 50, 1210 Brussel, vertegenwoordigd door de heer Jean-Marc Delporte, Voorzitter, hierna "INR" genoemd;

ET LES INSTANCES PUBLIQUES SUIVANTES:

L'Etat fédéral, représenté par le gouvernement fédéral en la personne de M. Elio Di Rupo, Premier Ministre, M. Johan Vande Lanotte, Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie et M. Olivier Chastel, Ministre du Budget;

EN DE VOLGENDE OVERHEIDS-INSTELLINGEN :

De federale Staat, vertegenwoordigd door de federale regering in de persoon van de heren Elio Di Rupo, Eerste Minister, Johan Vande Lanotte, Vice-Eerste Minister en Ministre van Economie en Olivier Chastel, Minister van Begroting;

La Région wallonne et la Communauté française, représentées par le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Communauté française en la personne de M. Rudy Demotte, Ministre-Président et M. André Antoine, Vice-Président et Ministre du Budget dans chacun des deux gouvernements;

Het Waalse Gewest en de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Waalse Regering en de Franse Gemeenschapsregering in de persoon van de heren Rudy Demotte, Minister-President en André Antoine, Vice-President en Minister van Begroting in elk van beide regeringen;

La Région flamande et la Communauté flamande, représentées par le Gouvernement flamand en la personne de M. Kris Peeters, Ministre-Président et M. Philippe Muyters, Ministre du Budget;

Het Vlaamse Gewest en de Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering in de persoon van de heer Kris Peeters, Minister-President en de heer Philippe Muyters, Minister van Begroting;

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale en la personne de M. Rudi Vervoort, Ministre-Président et M. Guy Vanhengel, Ministre compétent pour les Finances, le Budget et les

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in de persoon van de heer Rudi Vervoort, Minister-President en de heer Guy Vanhengel, Minister bevoegd voor de Financiën, de Begroting en de Externe

Relations extérieures;

La Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, représentée par le Collège réuni en la personne d'une part de ses Membres compétents pour les Finances, le Budget et les Relations extérieures, Mme Evelyne Huytebroeck et M. Guy Vanhengel et d'autre part de ses Membres compétents pour la Politique de l'Aide aux Personnes, Mmes Evelyne Huytebroeck et Brigitte Grouwels;

La Commission communautaire française, représentée par le Collège en la personne de M. Christos Doulkeridis, Ministre-Président du Collège;

La Commission communautaire flamande, représentée par le Collège en la personne de M. Guy Vanhengel, Président du collège;

La Communauté germanophone, représentée par son gouvernement en la personne de M. Karl-Heinz Lambertz, Ministre-Président;

Ci-après dénommées "les Instances Publiques";

IL EST CONVENU CE QUI SUIT:

Article 1^{er}. Définitions

Pour l'application de ce protocole, on entend par:

Données: les données visées à l'article 3 du présent protocole qui sont nécessaires à l'établissement des Statistiques SEC et PDE;

Entités Sources: toutes les entités qui, aussi bien dans le périmètre des entités publiques et administratives et des entreprises publiques qu'en dehors de ce périmètre, disposent des données nécessaires à l'établissement des Statistiques SEC et PDE, et qui, sur base de critères définis par les groupes de travail visés à l'article 3, deuxième alinéa, sont identifiées comme des entités sources;

Betrekkingen;

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, vertegenwoordigd door het Verenigd College in de persoon van enerzijds zijn Leden bevoegd voor de Financiën, de Begroting en de Externe Betrekkingen, mevrouw Evelyne Huytebroeck en de heer Guy Vanhengel en anderzijds zijn Leden bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, mevrouw Brigitte Grouwels en mevrouw Evelyne Huytebroeck;

De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het College in de persoon van de heer Christos Doulkeridis, Minister-President van het College;

De Vlaamse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door het College in de persoon van de heer Guy Vanhengel, Voorzitter van het College;

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar regering in de persoon van de heer Karl-Heinz Lambertz, Minister-President;

Hierna "de Overheidsinstellingen" genoemd;

WORDT OVEREENGEKOMEN WAT VOLGT:

Artikel 1. Definities

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder:

Gegevens: de in artikel 3 van dit protocol bedoelde gegevens die nodig zijn voor het opstellen van de ESR- en PBT-Statistieken;

Bronentiteiten: alle entiteiten die, zowel binnen de perimenter van de publieke en administratieve entiteiten en overheidsbedrijven als buiten die perimenter, als bron beschikken over gegevens die nodig zijn voor het opstellen van de ESR- en PBT-Statistieken, en die op grond van criteria vastgelegd door de werkgroepen bedoeld in artikel 3, tweede lid als bronentiteit worden geïdentificeerd;

Statistiques SEC: les statistiques établies par l'ICN conformément au Règlement (CE) n° 2223/96 du Conseil du 25 juin 1996 relatif au système européen des comptes nationaux et régionaux dans la Communauté (SEC 95);

Statistiques PDE: les statistiques établies par l'ICN conformément au Règlement (CE) N° 479/2009 du Conseil du 25 mai 2009 relatif à l'application du protocole sur la procédure concernant les déficits excessifs annexé au traité instituant la Communauté européenne.

Article 2. Objet

Le présent protocole assure la transmission à l'ICN des Données par les Entités Sources, via les Instances Publiques.

La transmission des Données vise à permettre à l'ICN d'établir et de rapporter à temps et qualitativement les Statistiques SEC et PDE.

Les Instances Publiques veillent à ce que les Entités Sources sur lesquelles elles sont responsables, remettent des Données conformément aux dispositions du présent protocole.

Article 3. Données

Les Données visées par le présent protocole sont les données dont l'ICN a besoin pour remettre les informations décrites à l'article 3 du Règlement (CE) n° 479/2009. Les Données doivent permettre à l'ICN de calculer, comme indiqué à l'annexe, les recettes, les dépenses, les comptes de patrimoine financier et les comptes de variation du patrimoine financier des administrations publiques, en ce compris leurs dettes, et ceci conformément aux définitions, aux codes et à la méthodologie du Règlement (CE) n° 479/2009 et du SEC 95. Ces notions sont sujettes à des évolutions et modifications régulières. En cas de modifications ultérieures du Règlement (CE) n° 479/2009 et du SEC 95, les Instances Publiques et les Entités Sources appliquent lors de la transmission des Données la nouvelle réglementation à partir de son entrée en vigueur. L'ICN s'engage à informer les Instances Publiques le plus rapidement possible des modifications des définitions, des codes et

ESR-Statistieken: de statistieken die het INR opstelt in overeenstemming met Verordening (EG) nr. 2223/96 van de Raad van 25 juni 1996 inzake het Europees systeem van nationale en regionale rekeningen in de Gemeenschap (ESR 95);

PBT-Statistieken: de statistieken die het INR opstelt in overeenstemming met Verordening (EG) nr. 479/2009 van de Raad van 25 mei 2009 betreffende de toepassing van het aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap gehechte protocol betreffende de procedure bij buitensporige tekorten.

Artikel 2. Onderwerp

Dit protocol verzekert de toezending van de Gegevens door de Bronentiteiten, via de Overheidsinstellingen, naar het INR.

De toezending van de Gegevens moet het INR in staat stellen tijdig en kwalitatief ESR- en PBT-Statistieken op te stellen.

De Overheidsinstellingen zien erop toe dat de Bronentiteiten waarop zij het toezicht uitoefenen, Gegevens aanleveren overeenkomstig de bepalingen van dit protocol.

Artikel 3. Gegevens

De in dit protocol bedoelde Gegevens zijn de gegevens die het INR nodig heeft om de informatie beschreven in artikel 3 van verordening nr. 479/2009 aan te leveren. De Gegevens moeten het INR toelaten om de inkomsten, bestedingen, de rekeningen van de financiële activa en de rekeningen van de veranderingen in de financiële activa van de overheidssector, met inbegrip van de schulden, te berekenen en dit conform de definities, codes en methodologie van Verordening (EG) nr. 479/2009 en van ESR 95. Het betreft begrippen die regelmatig aan evolutie en verandering onderhevig zijn. Bij latere wijzigingen aan Verordening (EG) nr. 479/2009 en ESR 95 passen de Overheidsinstellingen en de Bronentiteiten bij de toezending van de Gegevens de nieuwe regelgeving toe vanaf haar inwerkingtreding. Het INR verbindt zich ertoe om wijzigingen in de definities, codes en methodologie zo snel mogelijk ter kennis te brengen van de Overheidsinstellingen.

de la méthodologie.

A l'initiative de la Base documentaire générale ou de l'ICN seront créés en concertation un ou plusieurs groupes de travail auxquels participent des représentants des Instances Publiques. Les Parties s'efforcent d'établir endéans les deux ans à partir de la signature du présent protocole, les tableaux, tableurs et listes nécessaires, sur base des définitions, des codes et de la méthodologie visés à l'alinéa précédent. Les tableaux, tableurs et listes doivent aider les Instances Publiques et les Entités Sources à identifier, établir et transmettre les Données. Les fiches dont il est question dans la fiche introductive décrivent la situation concernant la transmission des Données en date de la signature du présent protocole. Elles constituent la base pour les activités des groupes de travail et seront, tout comme les tableaux, tableurs et listes, régulièrement révisés et mis à jour.

Article 4. Période transitoire

La période de deux ans visée à l'article 3, deuxième alinéa, endéans laquelle les tableaux, tableurs et listes nécessaires seront établis, constitue une période transitoire. Pendant cette période transitoire, les différentes sources d'informations actuellement utilisées par l'ICN pour l'établissement des Statistiques SEC et PDE doivent demeurer disponibles. Pendant cette période transitoire, les Instances Publiques continuent à être tenues à transmettre les Données à l'ICN.

Article 5. Transmission des Données

Les Entités Sources transmettent via les Instances Publiques, à titre gratuit, à l'ICN les Données selon le mode, le format et la périodicité et avec la qualité exigés par les règlements européens et par la Commission (Eurostat). Les Instances Publiques transmettent également des renseignements complémentaires *ad hoc* sur demande de l'ICN. Le cas échéant, l'ICN peut directement adresser aux Entités Sources sa demande pour des renseignements complémentaires *ad hoc*. L'ICN informe les Instances Publiques concernées de ces demandes. Les aspects pratiques de la transmission sont fixés dans les groupes de travail visés à l'article 3, deuxième alinéa, de ce protocole.

Op initiatief van de Algemene gegevensbank of van het INR worden in onderling overleg één of meer werkgroepen opgericht waarin vertegenwoordigers van de Overheidsinstellingen deelnemen. De Partijen spannen zich in om uiterlijk binnen twee jaar na de ondertekening van dit protocol de nodige tabellen, rekenbladen en staten op te stellen, uitgaande van de in het vorige lid bedoelde definities, codes en methodologie. Deze tabellen, rekenbladen en staten dienen de Overheidsinstellingen en Bronentiteiten te helpen bij het identificeren, de opmaak en de toezending van de Gegevens. De fiches waarvan sprake in de inleidende fiche beschrijven de toestand op het vlak van het toezenden van Gegevens op de datum van ondertekening van dit protocol. Zij vormen de basis voor de werkzaamheden van de werkgroepen en zullen net zoals de tabellen, rekenbladen en staten regelmatig herzien en geüpdatet worden.

Artikel 4. Overgangperiode

De in artikel 3, tweede lid bedoelde periode van twee jaar waarbinnen de nodige tabellen, rekenbladen en staten worden opgesteld, vormt een overgangperiode. Tijdens deze overgangperiode dienen de verschillende informatiebronnen die het INR actueel gebruikt voor het opstellen van de ESR- en PBT-Statistieken beschikbaar te blijven. Tijdens deze overgangperiode blijven de Overheidsinstellingen verplicht om de Gegevens toe te zenden aan het INR.

Artikel 5. Toezending van de Gegevens

De Bronentiteiten bezorgen de Gegevens via de Overheidsinstellingen kosteloos aan het INR op de wijze, volgens het formaat, met de kwaliteit en volgens de frequentie die vereist worden door de Europese verordeningen en de Commissie (Eurostat). De Overheidsinstellingen zenden eveneens bijkomende *ad hoc*-inlichtingen toe op vraag van het INR. In voorkomend geval kan het INR zijn vraag om *ad hoc*-inlichtingen rechtstreeks richten tot de Bronentiteiten. Het INR brengt de betrokken Overheidsinstellingen op de hoogte van die vragen. De praktische aspecten van de toezending worden nader vastgelegd in de werkgroepen bedoeld in het tweede lid van artikel 3 van dit protocol.

Afin d'assurer une transparence optimale des flux d'information, les parties utilisent au maximum les canaux existants. Ainsi, l'Etat fédéral et les Communautés et Régions utilisent au maximum la Base documentaire générale créée par l'accord de coopération du 1er octobre 1991, pour la transmission des Données.

Article 6. Finalité

L'ICN s'engage à n'utiliser les Données qu'à l'établissement des Statistiques SEC et PDE et, partant, de s'interdire toute commercialisation et toute diffusion de ces Données sans autorisation préalable des Instances Publiques concernées. L'ICN s'interdit notamment d'utiliser, dans un but fiscal ou de sanction aux réglementations en vigueur, toute Donnée individuelle ou tout autre renseignement individuel obtenu dans le cadre du présent protocole.

Article 7. Engagements des Instances Publiques

Les Instances Publiques garantissent en permanence la transmission régulière et à temps des Données, ainsi que des renseignements complémentaires *ad hoc* sur ces Données. Ce faisant, elles tiennent compte des délais imposés par la réglementation européenne et par la Commission (Eurostat) et, en découlant, par l'ICN, aussi bien que des instructions qu'émettent la Commission (Eurostat) et / ou l'ICN.

Chaque Instance Publique s'engage à informer l'ICN de toute modification de la réglementation, des compétences, et de l'organisation interne relative à elle-même ou à ses Entités Sources, qui est susceptible d'avoir des incidences sur la transmission des Données et l'établissement des Statistiques SEC et PDE. Les Instances Publiques en informent l'ICN dans les meilleurs délais avant l'entrée en vigueur de ces modifications ou évolutions. Il s'agit d'une obligation de moyen.

Teneinde de informatiedoorstroming zo transparant mogelijk te laten verlopen, maken de partijen maximaal gebruik van bestaande kanalen. Zo maken de federale overheid en de gemeenschappen en gewesten voor het toezenden van Gegevens maximaal gebruik van de Algemene Gegevensbank opgericht bij samenwerkingsakkoord van 1 oktober 1991.

Artikel 6. Finaliteit

Het INR verbindt zich ertoe de Gegevens uitsluitend te gebruiken voor het opstellen van de ESR- en PBT-Statistieken en zich bijgevolg alle commercialisering en verspreiding van de Gegevens te ontfangen zonder voorafgaande toestemming van de betrokken Overheidsinstellingen. Het INR zal de individuele Gegevens of andere individuele informatie die het in het kader van dit protocol ontvangt in het bijzonder niet gebruiken voor fiscale doeleinden of voor sancties met betrekking tot de geldende reglementering.

Artikel 7. Verbintenissen van de Overheidsinstellingen

De Overheidsinstellingen garanderen permanent de regelmatige en tijdige toezending van de Gegevens, evenals van bijkomende *ad hoc*-inlichtingen over de Gegevens. Zij houden daarbij rekening met de termijnen die de Europese reglementering en de Commissie (Eurostat) en, daaruit voortvloeiend, het INR opleggen, evenals met de instructies die de Commissie (Eurostat) en / of het INR uitvaardigen.

Elke Overheidsinstelling verbindt zich ertoe het INR in te lichten over elke wijziging van de reglementering, bevoegdheden en interne organisatie van zichzelf of van haar Bronentiteiten, die invloed kan hebben op de toezending van de Gegevens en het opstellen van de ESR- en PBT-Statistieken. De Overheidsinstellingen brengen het INR hiervan zo snel mogelijk voor het in werking treden van de wijzigingen of evoluties op de hoogte. Deze verplichting betreft een inspanningsverbintenis.

Article 8. Obligations d'information de l'ICN

Mus par une volonté de transparence, d'une part, et une efficacité maximale en matière d'élaboration des Statistiques SEC et PDE, d'autre part, l'ICN et les Instances Publiques organisent entre eux les contacts formels suivants : (i) des réunions d'information mutuelle, (ii) la demande de transmission d'avis *ex ante*, (iii) la transmission d'information en cas de décisions importantes et (iv) des réunions d'explication. Ces contacts se déroulent comme prévu dans les articles 9 à 12.

Article 9. Réunions d'information mutuelle

L'ICN peut, à tout moment, prendre l'initiative d'organiser une réunion d'information. De leur côté, les Instances Publiques peuvent à tout moment également inviter l'ICN, de manière individuelle ou conjointe, à organiser une réunion d'information accessible à l'ensemble des Instances Publiques qui envoient des Données à l'ICN.

Les réunions d'information servent à communiquer ou à obtenir des informations sur certains sujets déterminés qui sont pertinents pour l'envoi des Données et l'élaboration des Statistiques SEC et PDE. L'échange d'informations portera notamment sur (i) l'explication du contenu du Manual on Government Deficit and Debt (MGDD) et ses avenants, (ii) les modifications, évolutions et nouvelles interprétations sur le plan des Statistiques SEC et PDE, en ce compris l'impact du SEC 2010, et (iii) les updates relatifs aux activités statistiques de la Commission (Eurostat) ou au sujet des procédures applicables.

L'ICN et les Instances Publiques concernées fixent de manière concertée une date de réunion appropriée. Si nécessaire, plusieurs demandes d'information peuvent être regroupées et traitées pendant une seule et même réunion, accessible à l'ensemble des Instances Publiques.

L'ICN diffusera sur son site toute documentation utile permettant d'approfondir la connaissance des Statistiques SEC et PDE, qui ressortirait des réunions d'information.

Artikel 8. Informatieverplichtingen van het INR

Vanuit een streven naar transparantie enerzijds en maximale efficiëntie bij het opstellen van de ESR- en PBT-Statistieken anderzijds, organiseren het INR en de Overheidsinstellingen onderling de volgende formele contacten: (i) wederzijdse informatievergaderingen, (ii) de vraag naar het verstrekken van *ex ante*-advies, (iii) het verstrekken van informatie bij belangrijke beslissingen en (iv) toelichtingsvergaderingen. Deze contacten verlopen zoals bepaald in de artikels 9 tot en met 12.

Artikel 9. Wederzijdse informatievergaderingen

Het INR kan op elk ogenblik het initiatief nemen om een informatievergadering te organiseren. Van hun kant kunnen, eveneens op elk moment, de Overheidsinstellingen, gezamenlijk of individueel, het INR uitnodigen om een informatievergadering te organiseren die toegankelijk is voor alle Overheidsinstellingen die aan het INR Gegevens toezenden.

De informatievergaderingen strekken tot het meedelen of verkrijgen van informatie over welbepaalde onderwerpen die pertinent zijn voor het toezenden van de Gegevens en het opstellen van de ESR- en PBT-Statistieken. De informatie-uitwisseling zal met name betrekking hebben op (i) uitleg bij de inhoud van de Manual on Government Deficit and Debt (MGDD) en zijn aanvullingen, (ii) wijzigingen, evoluties en nieuwe interpretaties op het gebied van de ESR- en PBT-Statistieken, met inbegrip van de impact van ESR 2010, en (iii) updates omtrent de statistische activiteiten van de Commissie (Eurostat) of omtrent de toepasselijke procedures.

Het INR en de betrokken Overheidsinstellingen leggen in gezamenlijk overleg een geschikte vergaderdatum vast. Indien nodig kunnen meerdere vragen om informatie gegroepeerd worden en behandeld tijdens één enkele vergadering, die toegankelijk is voor alle Overheidsinstellingen.

Het INR plaatst op zijn website alle nuttige documenten die de uit de informatievergaderingen verkregen kennis van de ESR- en PBT-Statistieken verbetert.

Article 10. Avis ex ante

A tout moment et à titre individuel, les Instances Publiques et les Entités Sources peuvent, via les ministres responsables ou les membres des collèges exécutifs, adresser une demande à l'ICN en vue d'obtenir un avis *ex ante* au sujet de l'impact qu'un projet ou une transaction a sur les Données visées dans le présent protocole ou sur l'élaboration des Statistiques SEC et PDE. Cette demande peut être retirée à tout moment.

L'ICN s'efforce de traiter le plus rapidement possible les avis *ex ante*, sauf au cours des périodes d'un mois précédant la date à laquelle l'ICN doit transmettre les Statistiques SEC et PDE complète ou intermédiaires à la Commission (Eurostat). Au cours de ces dernières périodes, la priorité est donnée à l'établissement des statistiques concernées.

La demande d'avis *ex ante* est adressée par écrit au président de l'ICN. Au sein de l'ICN, un collège d'experts traite la demande. Les instances qui ont fait la demande fournissent l'ensemble des informations requises et demandées par l'ICN afin que l'ICN soit en mesure de formuler un avis *ex ante* fondé. Si nécessaire, l'ICN peut organiser à cet effet une ou plusieurs réunions avec l'instance demanderesse.

L'avis *ex ante* est porté par écrit à la connaissance des ministres ou des membres du collège exécutif qui ont introduit la demande. L'ICN publie l'avis *ex ante* après dix jours suivant la notification, à moins que le demandeur n'introduise une demande motivée pour sa non-publication avant l'écoulement de ce délai. L'ICN décide de cette demande et, en cas de refus, explique sa décision envers le demandeur.

Après la notification de l'avis *ex ante*, l'ICN et l'instance demanderesse peuvent, si nécessaire, organiser une réunion visant à discuter de l'avis et de ses implications éventuelles.

Artikel 10. Ex ante-advies

De Overheidsinstellingen en de Bronentiteiten kunnen via de verantwoordelijke ministers of leden van de uitvoerende colleges, individueel en op elk ogenblik een aanvraag tot het INR richten om *ex ante* een advies te verkrijgen over de impact die een door hen voorgenomen project of transactie heeft op de Gegevens, bedoeld in dit protocol, of op het opstellen van de ESR- en PBT-Statistieken. Deze vraag kan steeds worden ingetrokken.

Het INR tracht de aanvragen om *ex ante*-advies zo snel mogelijk te behandelen, behalve binnen de periodes van één maand voorafgaand aan de data waarop het INR volledige of tussentijdse ESR- en PBT-Statistieken dient over te maken aan de Commissie (Eurostat). Binnen deze laatste periodes wordt prioriteit gegeven aan het opstellen van de betrokken statistieken.

De aanvraag voor een *ex ante*-advies wordt op schriftelijke wijze gericht tot de voorzitter van het INR. Binnen het INR behandelt een college van experts de aanvraag. De aanvragende instanties verstrekken alle nodige en door het INR gevraagde informatie teneinde het INR in staat te stellen om een gefundeerd *ex ante*-advies te formuleren. Indien nodig kan het INR hiertoe één of meer vergaderingen organiseren met de aanvragende instantie.

Het *ex ante*-advies wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de ministers of de leden van het uitvoerend college die de aanvraag hebben ingediend. Het INR publiceert het *ex ante*-advies na tien kalenderdagen na de kennisgeving, tenzij de aanvrager uiterlijk vóór het verstrijken van die termijn een beargumenteerde vraag tot niet-publicatie indient. Het INR beslist over die vraag en licht in geval van weigering zijn beslissing toe jegens de aanvrager.

Na de kennisgeving van het *ex ante*-advies kunnen het INR en de aanvragende instantie indien nodig een vergadering organiseren ter bespreking van het advies en zijn eventuele implicaties.

Article 11. Information en cas de décisions importantes

Quand l'ICN a l'intention, lors de l'établissement des Statistiques SEC et PDE, de prendre une décision concernant la qualification d'une entité ou l'appréciation d'une transaction, et, dès lors que cette décision peut avoir un impact considérable sur le budget ou la dette de l'Instance Publique concernée, l'ICN en informe l'Instance Publique le plus rapidement possible.

Sur demande de l'Instance Publique, l'ICN organise une réunion ou une procédure écrite qui tend à connaître le point de vue de l'Instance Publique sur la décision prévue. Endéans les 10 (dix) jours calendriers, l'Instance Publique doit informer l'ICN de son point de vue et de ses arguments.

Quand le point de vue et les arguments de l'Instance Publique divergent de ceux de l'ICN, l'ICN en fait explicitement mention dans sa décision finale. Dans ce cas, le point de vue et les arguments de l'Instance Publique sont également communiqués à la Commission (Eurostat).

L'application de cet article n'ôte rien à l'obligation pour l'ICN de respecter des délais fixés par les règlements et par la Commission (Eurostat) pour l'établissement des Statistiques PDE et pour la transmission des données.

Article 12. Réunions d'explication

L'ICN fournit des explications quant aux adaptations et aux corrections qu'il applique aux Données envoyées en vue de l'élaboration des Statistiques PDE. L'ICN organise à cet effet des réunions bilatérales avec les Instances Publiques et les Entités Sources concernées.

Les réunions d'explication ont lieu durant la période située entre, d'une part, l'envoi à la Commission (Eurostat) des Statistiques PDE (c'est la notification) et, d'autre part, la publication des Statistiques PDE par la Commission (Eurostat).

Artikel 11. Informatie bij belangrijke beslissingen

Wanneer het INR de intentie heeft om bij het opstellen van de ESR- en PBT-Statistieken een beslissing te nemen over de kwalificatie van een entiteit of de beoordeling van een transactie, en die beslissing een aanzienlijke impact kan hebben op de begroting of de schuld van de betrokken Overheidsinstelling, brengt het INR de betrokken Overheidsinstelling daarvan zo snel mogelijk op de hoogte.

Op verzoek van de Overheidsinstelling organiseert het INR een vergadering dan wel een schriftelijke procedure die ertoe strekt het standpunt van de Overheidsinstelling omtrent de voorgenomen beslissing te kennen. De Overheidsinstelling dient uiterlijk binnen de 10 (tien) kalenderdagen zijn standpunt en argumenten te kennen te geven aan het INR.

Wanneer het standpunt en de argumenten van de Overheidsinstelling afwijken van deze van het INR, maakt het INR daarvan uitdrukkelijk melding in zijn finale beslissing. In dit geval worden het standpunt en de argumenten van de Overheidsinstelling ook meegedeeld aan de Commissie (Eurostat).

De toepassing van dit artikel doet volstrekt geen afbreuk aan de verplichting voor het INR om de termijnen na te leven die door de verordeningen en door de Commissie (Eurostat) zijn vastgelegd voor het opmaken van de PBT-Statistieken en het doorsturen van gegevens.

Artikel 12. Toelichtingsvergaderingen

Het INR verstrekt toelichting bij de aanpassingen en correcties die het toepast op de toegezonden Gegevens met het oog op de opmaak van de PBT-Statistieken. Het INR organiseert hiertoe bilaterale vergaderingen met de betrokken Overheidsinstellingen en Bronentiteiten.

De toelichtingsvergaderingen vinden plaats in de periode gelegen tussen enerzijds de verzending naar de Commissie (Eurostat) van de PBT-Statistieken (dit is de notificatie) en anderzijds de publicatie van de PBT-Statistieken door de Commissie (Eurostat).

Article 13. Contacts avec la Commission (Eurostat)

L'ICN est le correspondant unique de la Commission (Eurostat) en ce qui concerne les Statistiques SEC et PDE et la transmission des Données par les Instances Publiques.

A son initiative, l'ICN peut demander un avis auprès de la Commission (Eurostat) concernant l'établissement des Statistiques SEC et PDE et la transmission des Données nécessaires. Dans ce cas, l'ICN en informe les Instances Publiques auxquelles l'avis se rapporte.

L'ICN peut également décider, suite à une demande des Instances Publiques, de solliciter l'avis à la Commission (Eurostat). L'Instance Publique concernée peut introduire une demande motivée pour la non-publication de l'avis de la Commission (Eurostat). L'ICN communique cette demande à la Commission (Eurostat) qui en décide souverainement.

Article 14. Confidentialité

L'ICN respecte la confidentialité statistique des Données transmises par les Instances Publiques et les Entités Sources, conformément aux dispositions du Règlement (CE) n° 223/2009 et conformément à l'article 18 de la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique (secret professionnel).

La confidentialité visée à l'alinéa précédent s'applique sans préjudice de la possibilité pour l'ICN de transmettre des Données à la Commission (Eurostat) quand la réglementation européenne le prévoit (tel que, par exemple, en vertu de l'article 8, alinéa deux du Règlement (CE) n° 479/2009).

Artikel 13. Contacten met de Commissie (Eurostat)

Het INR is de enige correspondent van de Commissie (Eurostat) wat betreft de ESR- en PBT-Statistieken en de toezending van de Gegevens door de Overheidsinstellingen.

Het INR kan op eigen initiatief een advies inwinnen bij de Commissie (Eurostat) met betrekking tot het opstellen van de ESR- en PBT-Statistieken en de toezending van de daartoe benodigde Gegevens. In dat geval brengt het INR de Overheidsinstellingen op wie het advies betrekking heeft daarvan op de hoogte.

Het INR kan ook beslissen om op verzoek van de Overheidsinstellingen een advies in te winnen bij de Commissie (Eurostat). De betrokken Overheidsinstelling kan een beargumenteerde vraag tot niet-publicatie van het advies van de Commissie (Eurostat) formuleren. Het INR maakt die vraag over aan de Commissie (Eurostat), die daarover soeverein oordeelt.

Artikel 14. Vertrouwelijkheid

Het INR leeft de statistische vertrouwelijkheid na van de door de Overheidsinstellingen en Bronentiteiten toegezonden Gegevens, conform de bepalingen van Verordening (EG) nr. 223/2009 en conform artikel 18 van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek (beroepsgeheim).

De in het voorgaande lid bedoelde vertrouwelijkheid geldt onverminderd de mogelijkheid voor het INR om Gegevens toe te zenden aan de Commissie (Eurostat) wanneer de Europese regelgeving daarin voorziet (zoals bijv. artikel 8, tweede lid van Verordening (EG) nr. 479/2009).

Article 15. Durée et dénonciation du protocole

Le présent protocole est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur le 17 juillet 2013.

La renonciation de tout ou partie du présent protocole ne peut s'effectuer que par écrit. En ce cas, les Parties s'engagent à négocier un nouveau protocole. Le présent protocole reste pendant ce temps d'application.

Article 16. Dispositions diverses

Le présent protocole ne porte pas préjudice aux autres accords, protocoles et conventions de fourniture de données conclus pour des matières spécifiques entre l'ICN et une ou plusieurs Instances Publiques ou Entités Sources.

Les "Protocoles relatifs à la mise à disposition des données budgétaires et comptables des administrations locales", conclus en 2011 entre l'ICN et les Régions, sont annexés.

Conclu à Bruxelles le 17 juillet 2013 en douze exemplaires originaux.

Pour la High Level Task Force,

Le Président,

Artikel 15. Duur en opzegging van het protocol

Dit protocol wordt afgesloten voor onbepaalde duur en treedt in werking op 17 juli 2013.

De opzegging van het volledige protocol of een deel ervan kan alleen schriftelijk. In dat geval verbinden de partijen zich ertoe om te onderhandelen over een nieuw protocol. Het huidige protocol blijft zolang van toepassing.

Artikel 16. Diverse bepalingen

Dit protocol doet geen afbreuk aan andere akkoorden, protocollen en overeenkomsten met betrekking tot het aanleveren van gegevens voor specifieke materies tussen het INR en één of meerdere Overheidsinstellingen of Bronentiteiten.

De "Protocollen inzake de terbeschikkingstelling van budgettaire en rekeninggegevens van lokale overheden", gesloten in 2011 tussen het INR en de gewesten, zijn toegevoegd.

Aldus gesloten te Brussel op 17 juli 2013 in twaalf originele exemplaren.

Voor de High Level Task Force,

De Voorzitter,



Norbert DE BATSELIER

Pour l'Institut des Comptes nationaux,

Voor het Instituut voor de Nationale Rekeningen,

Le Président,

De Voorzitter,



Jean-Marc DELPORTE

Pour l'Etat fédéral,

Voor de Federale Staat,

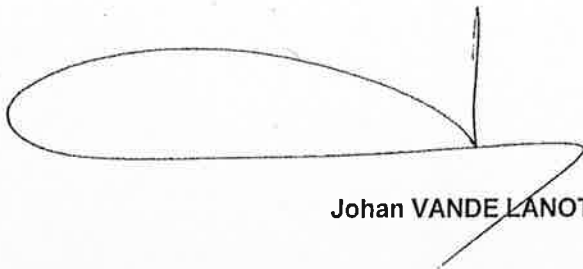
Le Premier Ministre,

De Eerste Minister,



Elio DI RUPO

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie, De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,



Johan VANDE LANOTTE

Le Ministre du Budget,

De Minister van Begroting,



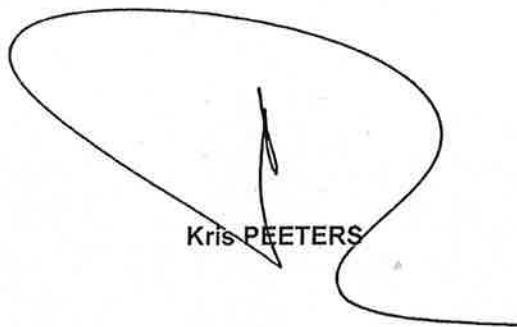
Olivier CHASTEL

Pour la Communauté flamande et la Région
flamande,

Voor de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams
Gewest,

Le Ministre-Président,

De Minister-President,



Kris PEETERS

Le Ministre du Budget,

De Minister van Begroting,



Philippe MUYTERS

**Pour la Région wallonne et la Communauté
française,**

**Voor het Waals Gewest en de Franse
Gemeenschap,**

Le Ministre-Président,

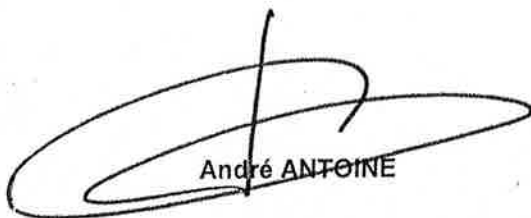
De Minister-President,



Rudy DEMOTTE

Le Vice-Président et Ministre du Budget,

De Vice-President en Minister van Begroting,



André ANTOINE

Pour la Communauté germanophone,

Voor de Duitstalige Gemeenschap,

Le Ministre-Président,

De Minister-President,



Karl-Heinz LAMBERTZ

Pour la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président,

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

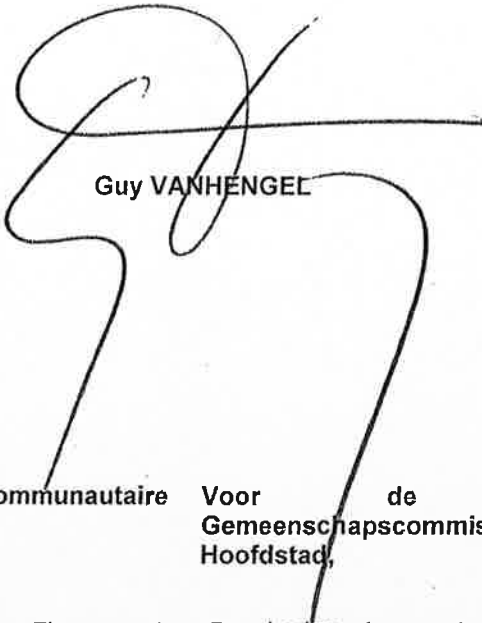
De Minister-President,



Rudi VERVOORT

Le Ministre compétent pour les Finances, le Budget et les Relations extérieures,

De Minister bevoegd voor de Financiën, de Begroting en de Externe Betrekkingen,



Guy VANHENGEL

**Pour la Commission communautaire
commune de Bruxelles-Capitale,**

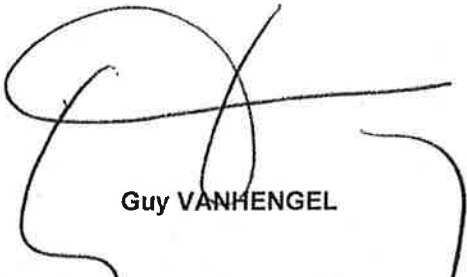
**Voor de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie van Brussel-
Hoofdstad,**

Les Membres compétents pour les Finances, le Budget et les Relations extérieures,

De Leden bevoegd voor de Financiën, de Begroting en de Externe Betrekkingen,



Evelyne HUYTEBROECK



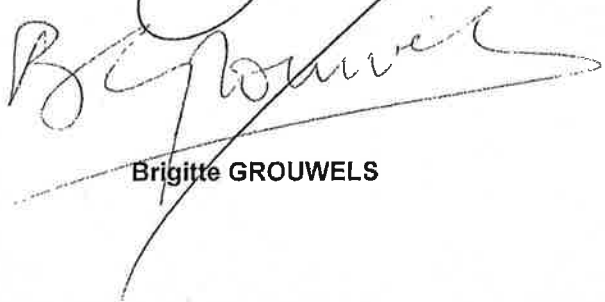
Guy VANHENGEL

Les Membres compétents pour la Politique de l'Aide aux Personnes,

De Leden bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen,



Evelyne HUYTEBRÖECK



Brigitte GROUWELS

Pour la Commission communautaire française,

Voor de Franse Gemeenschapscommissie,

Le Ministre-Président,

De Minister-President,



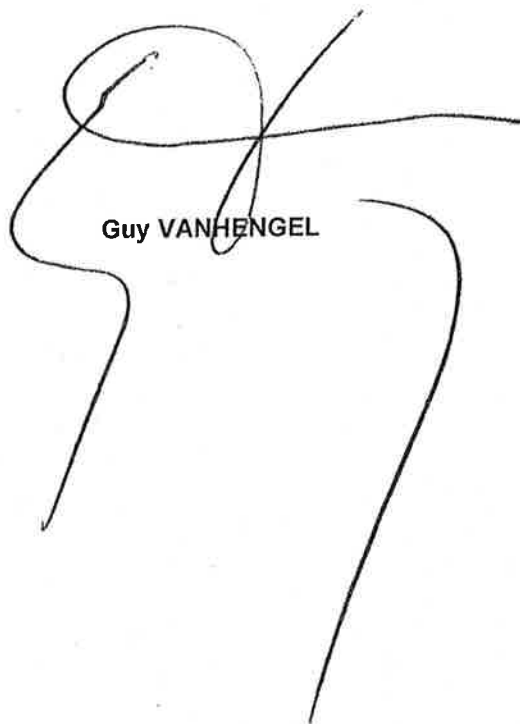
Christos DOULKERIDIS

**Pour la Commission Communautaire
flamande,**

Le Président du collège,

Voor de Vlaamse Gemeenschapscommissie,

De Collegevoorzitter,



Guy VANHENGEL